

◎円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとの円借款取極

平成 十八年 三月三十一日 クアラルンプールで
平成 十八年 三月三十一日 効力発生
平成 十八年 四月 十三日 告示

(外務省告示第二二八号)

目 次

ページ

日本側書簡	一六七
1 円借款の供与	一六七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六七
3 借款の対象	一六八
4 生産物又は役務の調達	一六八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一六八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六八
7 借款、利子等の免税	一六八
8 借款の適正使用等	一六九
9 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一六九
10 協議	一六九
マレーシア側書簡	一七一

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、マレーシアの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七十六億四千四百万円(七、六四四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、高等教育借款基金計画(III)(以下「計画」という。))を実施する(ことを目的として、)国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府に供与される(ことになる。)

2 (1) 借款は、マレーシア政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかならず次の原則を含む(ことになる)前記の借款契約によりて規律される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利率率は、年一・二パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, March 31, 2006

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Malaysia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion six hundred and forty-four million yen (¥7,644,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Malaysia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Higher Education Loan Fund Project (III) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Malaysia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be one point two per cent (1.2%) per annum; and

(c) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

マレーシアとの円借款取極

借款の対象

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の入国及び滞在の便宜供与、借入金の利子等の免除

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 マレーシア政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際競争入札の手續をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 マレーシア政府は、借款に基づいて購入される4産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 マレーシア政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Malaysian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of Malaysia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Malaysia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of Malaysia shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適
正使用等

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自
身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してマレーシアにおいて課されるすべての関税及び関連の財政
課徴金

8 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使
用されること。

9 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料
を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議す
る。

本使は、更に、この書簡及びマレーシア政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の
合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有しま
す。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月三十一日にクアラルンプールで

(b) Japanese companies operating as suppliers,
contractors and/or consultants from all duties and
related fiscal charges imposed in Malaysia with
respect to the import and re-export of their own
materials and equipment needed for the implementation
of the Project.

8. The Government of Malaysia shall take necessary
measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the
Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be
maintained and used properly and effectively for the
purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of Malaysia shall, upon request,
furnish the Government of Japan and the Bank with
information and data concerning the progress of the
implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with
respect to any matter that may arise from or in connection
with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note
and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of
the Government of Malaysia the foregoing understanding
shall constitute an agreement between the two Governments,
which shall enter into force on the date of Your
Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

計画の進
捗状況の
提供及び
協議

マレーシアとの円借款取極

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 今井正

マレーシア

外務次官 ラスタム・イサ閣下

一一七〇

(Signed) Tadashi Imai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Mr. Rastam Isa
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
of Malaysia

マレーシア側書簡

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をマレーシア政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十六年三月三十一日にクアラルンプールで

マレーシア

外務次官 ラスタム・イサ

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 今井正閣下

マレーシアとの円借款取極

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, March 31, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rastam Isa
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
of Malaysia

His Excellency
Mr. Tadashi Imai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がマレーシア政府に対し、七十六億四千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。